

рошо помнитъ поговорку: „До Бога высоко, до царя далеко“. Потому онъ и не можетъ отказывать аткамнару въ его безцеремонныхъ требованіяхъ.

На скоть, добытый этими угнетенными киргизами тяжелымъ трудомъ и потомъ, аткамнаръ смотритъ, какъ на свою собственность, и распоряжается имъ, какъ ему заблагоразсудится. Такова уже доля забитаго киргиза.

Здѣсь мы приведемъ одинъ наглядный фактъ: однажды проездомъ, въ степи, сидя въ одной юртѣ, въ большомъ обществѣ киргизъ, мы встрѣтили тамъ нѣкоего Мама-аке, киргиза, слышшаго за важнаго аткамнара.

Когда мы полюбопытствовали узнать о его житьѣ-бытьѣ, иначе говоря, о числѣ лошадей, верблюдовъ и рогатомъ скотѣ, Мама-аке, сообразивъ, съ какой прошею и намекомъ былъ сдѣланъ этотъ вопросъ, почувствовалъ себя неловко и ничего не могъ отвѣтить.

Тогда одинъ изъ присутствующихъ замѣтилъ:

„Да что-жъ, Мама-аке имѣеть столько скота, что можетъ и кочевать!“

Другой киргизъ добавилъ тутъ-же:

„Еще-бы у Мама-аке не было скотины... У него большая группа народа и у каждаго достаточно скота... Чей-же этотъ скоть, какъ не Мама-аке?“

А. Диваевъ.

ПРОВОДЫ НЕВѢСТЫ

(обычай сартовъ г. Чимкента).

Въ числѣ различныхъ обычаевъ туземнаго населенія Сыръ-Дарьинской области, заслуживаетъ между прочимъ особаго вниманія традиціонный порядокъ проводовъ невѣсты у сартовъ. Здѣсь отводится широкое поле веселья преимущественно дѣвушкамъ и юношамъ.

По сообщенію Чимкентскаго сарта Али-джана Бильшарова, для такихъ увеселеній выбирается домъ особнякъ. Послѣ трехдневнаго свадебнаго пиршества сюда собираются всѣ дѣвушки мохалле (квартала) разряженные, набѣленные, нарумяненные и съ наведенными бровями усме. Въ переднемъ углу помѣщаются обыкновенно дѣвушки, посрединѣ комнаты—женщины, а у дверей вдоль стѣны усаживаются юные парни. По занятіи всѣми установленныхъ мѣсть, поднимаются двѣ женщины, берутъ въ руки новыя галоши одной изъ дѣвушекъ, всматриваются другъ другу въ глаза и начинаютъ громко пѣть:

„Собрались здѣсь пѣвцы съ кокетливыми манерами...“

Дурной человекъ къ каждому слову относится враждебно ¹⁾; хороший человекъ проводитъ время въ пріятныхъ разговорахъ; дурной-же всюду поитъ васъ кровянистою желочью“.

Окончивъ это четверостишіе они передаютъ галоши одному изъ присутствующихъ парней. Онъ, подойдя къ своему товарищу, беретъ его за руку и продолжаетъ съ нимъ пѣть, а затѣмъ, намѣтивъ одну изъ дѣвушекъ, подходитъ къ ней и передаетъ галоши, наполнивъ ихъ кишмишомъ и фисташками, а иногда кладетъ въ галоши и деньги.

Избранная дѣвица, вставая съ своего мѣста накрываетъ себѣ голову халатомъ и поетъ вмѣстѣ съ своей подругой. По окончаніи пѣнія она также отдаетъ галоши своей симпатіи, напол-

¹⁾ Не слѣдуетъ смущаться рѣзкимъ переходомъ смысла стиховъ, ибо туземцы въ большинствѣ случаевъ обращаютъ болѣе вниманіе на рифму, чѣмъ на содержаніе.

нивъ ихъ тѣми же предметами; впрочемъ очень часто она кладетъ туда свой скомканный головной платокъ. Состязаніе это продолжается до тѣхъ поръ, пока не пропоютъ все парни и дѣвушки.

Приводимъ подстрочный переводъ ихъ пѣсенъ:

Пѣснь парня:

О ты, подобная буквѣ элифъ²⁾, какъ
тебя зовутъ?
Имя твое я узнаю, но (скажи), какого
ты происхожденья?...
О милая, когда вспоминаю тебя, сердце
мое рвется на сто частей.
Ликъ твой подобенъ мѣсяцу (свѣтлый),
а зубы словно жемчужины;
Будь же ты здорова, кусочекъ мѣсяца!³⁾
Я, какъ влюбленный, не могу найти лекарства
отъ болѣзни любви,
Мое постоянное желаніе зрѣть красоту
твоего лица...
Когда скучаю я по тебѣ, то вижу тебя
во снѣ.

Пѣснь дѣвицы.

Если будетъ убитъ мой другъ, я велю
связать себѣ руки...
Чтобы не каяться потомъ, приглашу и
друга къ себѣ.
На разсвѣтѣ я ходила за водой и услышала
вздохи молодца;
Тоскливо посмотрѣвъ на ликъ его, я прочла
на немъ, что онъ лишился подруги.
Кто подастъ украдкою вина лишившемуся
подруги молодцу,
Который, словно упустившій сокола изъ
рукъ, застылъ въ недоумѣніи?

Пѣснь парня.

Такъ идемъ же, если такъ, и
Заявимъ нашу просьбу новому царю;
Если и новый царь не внемлетъ нашей
просьбѣ,
То поспѣшимъ мы рука объ руку на
поклоненіе.

²⁾ Буква *элифъ* изображается въ арабской азбукѣ тоненькой палочкой и соответствуетъ буквѣ „а“; тутъ говорится о стройности стана.

³⁾ Ласкательное слово, выражающее: „она свѣтла какъ луна“.

Пѣснь дѣвицы.

Ты не с проста получилъ прозвище пѣвца-молодца...
Я была какъ сталь упруга, но ты согнулъ меня.
Луна⁴⁾ народилась надъ раздвоенной
ивой,
Другъ очутился надъ этою возвышенностью⁵⁾.
Когда ранѣе онъ навѣщалъ меня, я смотрѣла равнодушно;
Теперь же я готова поднять его на блескъ своихъ очей.

Пѣснь парня:

Не унывай, что ушелъ твой другъ,
Не проливай своихъ слезъ, подобно сайгѣ въ куралай!!⁶⁾
Если будешь ты, какъ сайга, обливаться слезами,
Я увезу тебя вмѣстѣ съ дорогой твоей головушкой.
Хорошій ястребъ имѣетъ глаза Кыйгыра...⁷⁾

Если не будешь самъ подшучивать, то начнетъ сама дѣвица.
Если не удастся придти (парню) къ намѣченному мѣсту,
Дѣвица, придя туда, въ ожиданіи проливаетъ слезы...
Когда дѣвицѣ минетъ пятнадцать лѣтъ, она развивается,
И взоры ея бываютъ устремлены на молодца;
Если достигнувъ 20 лѣтъ, дѣвица не выйдетъ замужъ,
То она уподобляется дряблой круглой дынь.

Пѣснь дѣвицы:

Соловей мой улетѣлъ изъ рукъ моихъ, незнаю, гдѣ-то онъ гоститъ сегодня;

⁴⁾ Подъ словомъ „луна“ здѣсь подразумѣвается царь, а подъ „раздвоенной ивой“—дѣвушка.

⁵⁾ Говорятъ, въ этотъ моментъ она показываетъ на собственные груди.

⁶⁾ Въ первомъ періодѣ послѣ рожденія молодая сайга бѣгаетъ плохо; когда грозитъ опасность дѣтищу, самка обильно проливаетъ слезы и мычитъ. Періодъ этотъ бываетъ въ половинѣ мая и сопровождается нѣсколькими холодными днями, которые у киргизовъ называются „холодомъ“ [куралай].

⁷⁾ Кыйгырь, кыргы—копчикъ-перенелатникъ,

Отъ потери друга моего, сердце мое
поражено грустью.
Когда вхожу я въ садъ, надъ головою
моею вьется бабочка...
Палочъ мой украшенъ драгоценнымъ
кольцомъ, подареннымъ другомъ,
Отверстіе колечка, подареннаго имъ,
слишкомъ узко...
О, если я буду благочестива предъ Соз-
дателемъ, не пошлетъ-ли Онъ мнѣ друга?

Пѣснь парня:

Въ Карши выпалъ снѣгъ, а здѣсь вы-
палъ иней...
Разсудокъ мой и сознаніе похитилъ
кто-то; ⁸⁾

Если разсудокъ и сознаніе похищены
къмъ-то,
То будетъ она моя, ручаюсь имущест-
вомъ и головою.
Глаза очень черны моего друга,
Она теперь сидитъ предо мною.

Имѣю одно слово, но не могу сказать
ей въ глаза;
Если она умна, то догадается сама.

Пѣснь дѣвицы:

Я не знала, что ты—другъ, не знала,
что ты похитишь мое сердце,
Я не знала, что буду обманута твоимъ
кашмирскимъ языкомъ ⁹⁾.
Брови твои черны, слезы твой—словно
горячій ключъ;
Ты всегда одинокъ; не быть-ли мнѣ
твоимъ спутникомъ?...
Въ этомъ несчастномъ городѣ я посто-
янно вся пылаю
И, когда-бъ ни вспоминала о тебѣ, всег-
да просыпаюсь.

Пѣснь парня:

Надѣта на тебѣ бѣленькая сорочка;
кое гдѣ виднѣется кровь...
Предо мною сидишь ты съ бровями,
подобными поворожденной лунѣ.
Дозволь мнѣ быть зеркаломъ твоего яс-
наго лика и косоплеткой черныхъ тво-
ихъ волосъ...
Если желаешь, буду предъ тобою; не
желаешь,—скроюсь далеко.
Я пожертвую собою, чтобъ только зрѣть
твой обворожительный ликъ,

8) Намекъ на дѣвицу.

9) Въ Кашмирѣ говорятъ на персидскомъ языкѣ.

Я пожертвую собою, чтобъ только ви-
дѣть твои глаза, похожіе на очи ис-
пуганной сайги!

Пѣснь дѣвицы:

Какъ мнѣ не плакать, когда разбито
сердце,
Когда порвалась между нами нить любви?

На челѣ моемъ написано несчастное
предопредѣленіе,
Вотъ отчего вылетаютъ изъ груди моей
вздохи.

Я не пришла бы сюда, но привелъ ме-
ня другъ,
Я не горѣла въ огнѣ, но сжегъ ¹⁰⁾ ме-
ня другъ.

Не было счету стрѣламъ, пущеннымъ
глазами;
Отъ этихъ стрѣлъ чувствуется болъ
на сердцѣ, хотя нѣтъ ранъ.

Пѣснь парня:

Одинъ взглядъ твоихъ очей упоилъ ме-
ня, какъ сто чашекъ вина любви;
Очи твои привели мое душевное состо-
яніе въ опьяненіе...

Я не зналъ причинъ, почему ты сурми-
лась,
Твои насурмленные глаза влили грусть
въ мою душу.

Не сурми твоихъ глазъ, душа моя,
Не веди дружбы съ пустыми и посто-
ронними мужчинами...

Солнце восходитъ съ востока, стрѣляя
своими лучами по волѣ Бога;
Два влюбленныхъ разлучатся, когда на-
станетъ часъ.

Пѣснь дѣвушки:

О подобный буквѣ элиѣ, кумиръ ты
мой, другъ, другъ!

Отъ любви къ тебѣ я обратилась въ
юродивую, другъ, другъ!

Тоскливо взирая на ликъ твой, я жер-
твую душой для тебя;

Отъ слезъ моихъ, текущихъ изъ очей,
образовалась рѣка, другъ, другъ!

Красивый ликъ твой довелъ меня до
помѣшательства, другъ, другъ!

Кому я должна повѣдать со слезами
свои чувства, другъ, другъ?!

10) Въ огнѣ любви.

Пѣснь парня:

О черноокая! да будетъ для тебя душа моя жертвой,
Пусть будутъ твоими друзьями молодцы, отрекшіеся отъ жизни!
Какъ я отрекся отъ своей и сталъ истиннымъ твоимъ другомъ,
И ты откажись отъ своего друга и будь мнѣ вѣрнымъ другомъ.

А. Диваевъ.

Нѣсколько словъ о благосостояніи нашихъ киргизовъ.

Какъ избѣжать податныхъ недоимокъ!?

Вотъ вопросъ, надъ которымъ слѣдуетъ серьезно подумать. Чѣмъ, въ самомъ дѣлѣ, вызывается въ нашемъ кочевомъ населеніи недоимка? Виноваты-ли въ этомъ случаѣ сами киргизы, или же надо искать причину въ чемъ либо другомъ, на примѣръ, въ срокѣ, установленномъ для сдачи податей, т.е. мы хотимъ сказать: соображены ли сроки эти съ состояніемъ рынковъ, когда является на нихъ большой спросъ на барановъ и рогатый скотъ нашихъ кочевниковъ. Вопросъ этотъ заслуживаетъ внимательнаго изученія со стороны самой администраціи, дабы облегчить положеніе нашихъ беспечныхъ и до нѣкоторой степени наивныхъ, въ этомъ случаѣ, киргизъ, да и кромѣ того весьма желательно, чтобы всѣ подати и повинности своевременно поступали по назначенію. Иначе будутъ у насъ безконечныя недоимки, даже и въ благополучные годы, не говоря уже о страшномъ врагѣ нашихъ степняковъ— „джутъ“, который аккуратно посѣщаетъ ихъ черезъ каждые двѣнадцать лѣтъ въ „куянгъ-джылъ“.

„Стенная Газ.“, дѣлая извлеченія изъ циркуляра Семирѣченскаго военнаго губернатора, обращеннаго къ убѣднымъ начальникамъ, о принятіи мѣръ къ безнедоимочному взысканію кибиточной подати и земскихъ сборовъ, вмѣстѣ съ недоимками прежнихъ лѣтъ, рекомендуетъ киргизамъ приготовиться заблаговременно, въ виду ихъ обычнаго затрудненія.

Газета находитъ, что взносъ податей ежегодно ставитъ весьма многихъ киргизъ, по ихъ же винѣ, въ крайне тяжелое положеніе, такъ какъ ко времени взноса податей, даже у состоятельнаго киргиза не находится наличная сумма, для уплаты ихъ. Киргизъ не имѣетъ обыкновенія запасаться заблаговременно деньгами для удовлетворенія потребностей будущаго, говоритъ газета. Имѣя, напр., возможность про-

А. А. Дубаевъ.

О СВАДЕБНОМЪ РИТУАЛѢ

КИРГИЗОВЪ

СЫРЪ-ДАРЬИНСКОЙ ОБЛАСТИ



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1900.

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

Деканъ А. Омировъ.

(Изъ «Ученыхъ Записокъ Императорскаго Казанскаго Университета»).»

Нѣсколько словъ о свадебномъ ритуалѣ киргизовъ Сыръ-Дарьинской области¹⁾.

I. Киргизскій текстъ.

قزاقده براودينك قاتونى اول بلا توسه اوزى ننگ بر اويلاغان
تاوير ديكان جبرينان قز آيتدرادور - اولم بر تاوير كسى سين جاوشى ليقته
جباريب اول معقول ديسه صول جيرده مالين سوبلاسهدى بانه قىلادى -
قزاقده بانه هر تورلى هر كم اوزى ننگ دراجه سينه قراب الدينكغى
بانه لار قالينك مال ۸ قولوندى بيه ۳ ۱ بويدا ق جيلقى جقسى ديب ۹ تيوا
آيتادى قزدينك آطاسى جوز قوى كىوت برادى - اولدينك آطاسى بانه
آياق ديب بر تيوا بر جيلقى جبارادى اونى آب بارغان آدمدارينه
آط شقان جاويب جبارادى صونانصونك اولدينك آطاسى شقروب قدا
توسروب مال بيرادى مالدينك ايكى حسه سين بيرادى جنه ده اول قدا ليقته
مال آغالى بارغان لارغه آلدينه تيوا آط ارتينه شقان لار بيروب توى
قىلادى - توى قىلغان واقنده قدا لار قوناق اويدان قداننك اوزى ننگ
اوينه كىلادى بولاردى شقرا كىلكان آدمغه بر شقان بيرادى قدا لار كىلارده
اوى دينك ايشين جىناب جقسى لاپ نورادى •

قدا لاردينك اول اويكه كراردا كى ريمى - ايسكد دينك آلدينه جيبدان
توزاق صاليب قويوب كركاندك بلد يرماسدان اياغينه ايليب تارتيب جىغادى

¹⁾ Записано со словъ киргиза Чимкентскаго уѣзда, Ногай-куринской волости Ирѣимбека Ахенбекова.

بولمسه اويدونك ايشكى جاغينه ايسكدينك آلدينه اور قازيب بتيب
بر نرسه منان جاويب قويادي كركانده صول اوردى باسيب جغلادى صول
واقنده قاتونلار قدالاردينك بيتنه اون جغادى قدالاردى جلانغاشلاب
قاتونلار كيمون كيدروب اويل اويلغه قولينان اوستاب جيتالاب جورادى
كوب مازاقدارقب اولترتيب قويروف باوير آساتادى قدالارغه - صول
واقنده قاتونلار شانكراقدان كوناك توسرادى ايشينه صويغان قويدينك
توسى اوروك نرسه لار سالوب اوني قدالار آب جيب ايشينه آقشه
بيلمينه جارسه سالادى اول آقشهنى قاتونلار بوليب آلادى .

اول قز اير جيتكانشه ايكى قدالار آليس بريس قب تاتوشليق
بان جورادى ايكاي اير جيتكان صونك كويابو قاينينه بارادى ايكى جكت
ايرتيب بول سفرده جاسرين بارغانى ديب آينادى اويل آيبانهسى ديب
آطاسى ننگ اويونه برتياوا آب باريب برادى اويلغه قرانكغو بولغانده
ونده بارادى سرتنده اوترادى كويادينك كيلكانين بيلوب قز قاتونلار
جو كروب كويابو آلدينه كيليب اينتيكمه بير ديب جنجال قب ۲۵ - ۳۵
كز ماته چيت آلادى اوني بوليسيب آلادى لار صونانصونك كويادى
بر اوتا اويكه آب كيلادى تونده ايل جاتقانصونك قاتون قزدار قزدى
آطا آناسى ننگ اوينان اورلاب آب كويابوينى آب باروب بيريپ
جنكاليك ديب ۱۵ - ۲۵ صوم آقشه آلادى قاتونلار كيتكانصونك قزبان
جكت برجانب سويلاسب واقتنى لارين قوسلايدى بر آق ايشين بيرمايدى
قز اول واقنده ايرتاسى تانك ايرتين قويا بيرادى صونداى قب براز
جورادى آندان صونك كويابوكا ايسيك آچدرادى مونك معنسى كويابو
بر نيشه آدم جولداس ايرتيب قاينينه كيلادى برتياوا كه كوروش اوروك
ميوزونان آرتيب تويغه صويا توغون مال آب كيلادى صولاردينك بارين
قارا جات قب كيچى توي ديكان توي قب كويادى نونده قاين آطاسى
ننگ اوينه كركزيپ قزمان ايكايوين بر جاتقزادى ايرتين كويادى

شغاروب دالاغه يابولمسه بر اونكاشه اويكه قويوب كيشى تاغیده قاین
 آطاسى ننگ اوينه كركزادى صوندهده بولسه كویاو قز دینك آطا و آناسینه
 كورونبايدى واويل دینك اولكان ايركاك واولكان اورغاشیلارينهده
 كورونبايدى - آطاسى ننگ اوينه كركزار توينه برتپوا بىرادى كویاو
 اويكه كركزار اوشون ديب - كویاو اویلغه كىلیب جاتقان واقتدارده
 قز دینك جقیندارى ننگ قاتونلارى كویاو كه تباق آپارامز ديب تماق
 پسروب آب باريسه ديلار تماغین جیب كویاو اولارغه عزة قیلادى هر
 قايسى سى ننگ اوزى ننگ جولنه قراى كىمكه كویلاك كىمكه اورامال كىمكه
 آقشه دای وغیری وغیری .

موندان صونك بر جلدان كین یاكى كىوب یا از واقتده ایكى
 طرفى ننگ شماسینه قراب اولكان توى بولادى اوزانار توى ديب آیتادى
 بول تویغه كویاو قاین آطاسى ننگ سالغان تویمالی وغیری كراك جارق
 نرسه لر آب كیلادى باى بولسه ایكى طرفى كویاو تویمالغه جوز طلا
 برتپوا آق كیز ۲ قاب میوزنان اوروك وغیری لارین آب كیلادى باته دان
 قالغان قالینك مال بولسه اونى حسابلاب برادى - قاین آطاسى ایندیكى
 قارا جاتدی اوز جانینان قیلادى - آینالاسى ایكى كون اوش كونشلیك
 جیرداكى ایلدى شاقرب توى قیلادى قزیننه پیرا توغون اوتاو اویون
 تغین بیس قناتلى آلتى قناتلى قىب - اوى ایشین جساوغه آبدان تولترادى
 كیلامكه چاهى كورفه مامیق جاسدیق پوسپاق ایشیک لار سرتینه قمخاب
 بارخوت اوشلاغان قوندوز جوركزكان هر قايسى اوش توغزدان اوى دینك
 بلولارى جباكدان اوركان قین جموسبان بولغان ترمه توقومنان بولغان
 اینك قوروغانده ایكى مینك اوش مینك صوملیق قارا جات قیلادى .
 كوندوز جورته تماق پیروب كوكبار پیروب جورتنونك بارى قايتب
 جاس جكت وقز كیلونشا كدار قالیب بیاغى قزغه تيارلاغان اوتاوغه
 جیولیب قز ایشدان بولیب جكت دار تسدان بولیب اولان آیتوسه ديلار

برین برین ماقتاب اولاندى كيزاك كيزاك آيتادى قزدار اولان آيتقان
جكت دبركه آقشه صاقينه بيلازك اورامال بيرادى تانكغه جقين بولغانده
اولاندى تارقه تيب تارتيس ديكان براوينى بولادى صونى قیلادی قزبان
جكت تارتسه دی جكت قزداردان تارتیب اوز طرفلارینى قویادی قزدار
تارتیب آلسیده اوز دیری طرفینه قویب تورادور - تانك جده جاقین
قالغانده قزدی کویاوينى آب بارادى اول کونى ايكاوى راس اوينایدی
برون کونکیل آلداری ایدی - مباده قز بولسه قزدینك آطاچیشاسینان
قاتوندار سیونچى آلا دی مباده قاتون شغیب قالسه براودان اوز کویاوينان
بولمای اول واقته کویا و دعوا قیلسه عدد بویونشه قز آطاسی قرق
بایتال عیب برسه کیراک اونان صونك قزدی اوزاتادی الکی آیتقان
اوتادى جساویمنان اوتوز تپوا قرق تپوا که آرتیب قزینى بیرادی آستینه
آط منکزوب - قزدینك بوینند اغی اصیلدار صاوکیلاو غیرى لاری برنیشه
جوز طلالیق بولادی - قزدی اوزاتارده قزدینك آطاچیشاسی کویاوين
کوروب اوز مالینان طانکلاغان آط یا نیواسین جنه بیروب شغاروب
سالادی قزدینك آناسی اییرا باروب یاریم آی بر آیدان صونك قایتوب
کیلادی اوغانده کویا و جده عزة قیلادی اوزى ننگ چماسینه جاراسه
آل ایندی قاتونلاردینك کویاودان آلا توغون آلمداردی صوندای
بولادی قول اوستار قزدی آلوب بارغانیده آلا دی - کمپر اولدی - باقان
سالدی - ایت ریلدار - آرتیغه جتار - قز قوشاقتار - اوتاو تیکارده
شانکراق کوتارو دیب آلا دی .

قزاقیه ننگ قزین اوزاتار تویونده قز جكت دینك آبتسا توغون
آوجار اولان سوزى .

جكت آیتای

قرانسار قرانسار جار جار او

قراماقبال صاوکیلا چاشینك باسار جار جار او

موندە آكام قالدى ديب غم جما كيل جار جار او
جقسى بولسه قاين آطانك اورين بصار جار جار او

Кара насар, кара насар,
Кара макпал сәүкәлә шашың басар.
Мунда әкәм калды деп, җам җемәгил.
Ҙаксы болса каҗын—атаң, орун басар.

۲ —
آندە قز آيتادی

ايسيك آلدی قرا سومایدان بولسون جار جار او
آللە جوزومدی کورکاندای آینام بولسون جار جار او
قاين آطاسی بار دیدی نادان قزاق جار جار او
آینالاین آکامدای قايدان بولسون جار جار او

Есің алды кара сү майдан болсун!
Ак җүзүмдү көргөндөй айнам болсун!
Каҗын—атасы бар дедү надан казак.
Айналаҗын, әкәмдәй кайдан болсун?

۳ —
آندە جكت آيتادی

آق قويان قاشار جوتەلاب جار جار او
آق تايلاق اوسار بوتەلاب جار جار او
نيكە مونشە جيلای سن جار جار او
آرتينكدان اينونك بارادی آفەلاب جار جار او

Ак којан кашар, җоталап,
Ак тайлак өсөр, боталап.
Негә мунша җылайсын?
Артыңдан јнјң барады, апалап.

—
۴ آندە قز آيتادی

اورتوکوم دینک چیت باوین اویانورسون جار جار آو
توی باسینه تویبه سویا تورسون جار جار آو
من چشمه آیتامن آگاهه آیت دیب جار جار آو
منی دیسه ییلشه قویا تورسون جار جار آو

Örtögümdüñ şet bauyñ oja—tursun!

Той басына тў бїјә соја—турсун!

Мен шешәмә айтамын, ақамә айт деп,

Мені десә, быжылша која—турсун!

—
۵ آندە جکت آيتادی

قزىل قورجن قزىل جار جار آو
قورجن ايشينان قرغى اوشسون جار جار آو
آكام بار ديب آرقهغه ميداد قبله جار جار آو
آلوب كيتار مال بيركان كدار اوزونك جار جار آو

Кызыл курцун, кызыл!

Кызыл курцун ішінән кырғый ушсун!

Ақам бар деп, арқаға медәт кылма!

Алып—кетәр мал бергән, вүдөр үзүң!

—
۶ آندە قز آيتادی

تونکلوکیم دینک تورت باوی بات باویمدی جار جار آو
آلتی جنکام سور ایدی چاش باویمدی جار جار آو
آلتی جنکام سوراسه آلار سندی جار جار آو
آینالاین آکه کام فالار سندی جار جار آو

Түңдүгүмдүң төрт бауы бас бауымды,
 Алты ңеңгәм сурайды шаш—бауымды.
 Алты ңеңгәм сураса, аларсын де!
 Айналајын, акакам каларсын де!

7 [—] [—] [—]
 آندە جكت اينادی

منكان آطينك قرادی جار جار آو
 جال قوبروغين تارادی جار جار آو
 مونشه او كسوب جلامه جار جار آو
 چيشانك ايبرتوب بارادی جار جار آو

Міңгән атың кар' еді,
 Пал куйруңун тарады.
 Мунша өксүп ңылама,
 Шешәң ертіп барады.

8 [—] [—] [—]
 آندە قز آبتادی

تونكلوكيم دينك تورت باوی ماقتە جمه چار جار آو
 قزینك کیتوب بارادی جوقتە چیشا جار جار آو
 اون ایکی آیدە آیلانوب بر کیلارمن جار جار آو
 صاری اینکاندنك بوتەسون صاقتە چیشا جار جار آو

Түңдүгүмдүң төрт бауы макта—ңама.
 Кызың кетіп—барады, ңокта, шешә!
 Он екі айда айланып, бір келәрмін.
 Сар' јнгәнің ботасын сакта, шешә!

9 [—] [—] [—]
 آندە جكت اينادی

منكان آطينك جيرانشه بيكام جار جار آو

آریتقان تویانك اینکانچه بیكام جار جار آو
اوکسوب اوکسوب جیلامه بیكام جار جار آو
آلدیلاب بلا سویکانشه بیكام جار جار آو

Міңгән атың җерәншә, бекәм!
Ерткән тўјөнҗ інгәншә, бекәм!
Өвсөп өвсөп җылама, бекәм!
Алдалап бала, сўйгөншө, бекәм!

۱۰ —
آندە قز آیتادی

بالشق میکان سومیکان ساچراغان جار جار آو
آق سوت بیروب چیشاکام آسراغان جار جار آو
آق سوت بیرکان چیشامه نی کورساتدوم جار جار آو
جات کسی ننک بلا سین جولداس ایتیردوم جار جار آو

Балшык-м' екән, сў-м' екән сашраған?
Ак сўт беріп, шешәм асраған.
Ак сўт бергән шешәмә не көрсөттүм?
Җат кјсіңің баласын җолдас еттјрдјм.

۱۱ —
آندە جكت آیتادی

ایسك دینك آلدی قیادی جار جار آو
قیاغه بتکان میادی جار جار آو
آکانك بیرکان قیمقاب تون جار جار آو
اینونکه قایتوب سیادی جار جار آو

Есігтің алды кыјадай,
Кыјаға біткән мыјадай.
Акәң бергән кымкап тон
Ійніңә кайтып сыјад'ай?

—
۱۲ آندە قز آينادى

توقماق جالدى توري آيغور توقتومه آكا جار جار آو
توركون ديكان اوبونكدان كيتدوم آكا جار جار آو
قزده بولسام سز دينك من پيرزندينك ايم جار جار آو
جلغوز باسوم سماسداي نيتدوم آكا جار جار آو

Токпак қалды торы айғыр тұды-ма, ақә?
Төркүн дегән үжүндөн кеттім, ақә!
Қыз-да болсам, сиздің мен пәрзәндің—ім,
Қалғыз басым сыймастай нәттім, ақә?

—
۱۳ آندە جكت آيتادى

ايسيك آلدى قومداقدى جار جار آو
قومداقدان قويان زيم زا بتى جار جار آو
آطاسى باسقه جاؤ جينكانك جار جار آو
اوتاوغه سالوب تينكلابتى جار جار آو

Есік алды кумдактык,
Кумдактан кожан зім-зә бітті.
Атасы баска қау қаңғаң
Отауға салып тыңдап-ты.

(Каждый стихъ заканчивается прищвомъ: қар, қар-ау).

قزاقبيهننك كيلونشيك دينك بتون آشقانده كولماك اوشون بر شبقفه
بر جارشه شوپراك بايلاپ بر جكت آينادورلار

- آيت كيلون آيت كيلون
آطينك باسن تارت كيلون
ساويسقانان ساق كيلون
جومرتقه دان آق كيلون
- آلدينكغي تويانك ايتونشاك
ايتونشاك ديب كيلونشاك
باسقه اورمه كيلونشاك
آرتقى تويانك تارتينشاق
تارتينشاق ديب كيلونشاك
- كوتكه اورمه كيلونشاك
آيران آپاق كيلونشيك
كيبينكى كيلكان كيلونشيك
ايرنشيك بولمه كيلونشيك
كاي كيلونشيك كونكل شيك
- كونكل شيك بولمه كيلونشيك
كوك ايتيكوم توزار ديب
كوترا باسمه كيلونشيك
صاوري ايتيكوم توزار ديب
صنای باسمه كيلونشيك
- قابدينك آوزى بوسر، تور ديب
- Айт, келің! айт, келің! ¹⁾.
Атың басын тарт, келің!
Саусканнан сак келің!
Цумурткадан ак келің!
Алдыңғы түјөң ітіншак,
Ітіншак деп, келіңшак,
Баска урма, келіңшак!
Арткы түјөң тартыншак,
Тартыншак деп, келіңшак,
Көткө урма, келіңшак!
Айран аппак келіңшак,
Кејңгү келгән, келіңшак,
Еріңшак болма, келіңшак!
Кай келіңшак көңүлшөк,
Көңүлшөк болма, келіңшак!
Көк етігім товар деп,
Көтөрө басма, келіңшак!
Саур' етігім товар деп,
Санай басма, келіңшак!
Каптың аузы бос-тур деп,

¹⁾ Академическая транскрипция киргиз. текста, помещаемая здесь, сделана Н. О. Катановымъ.

- قورت اورلامه كيلونشيك
 اورونك جاتوب باينكىدى
 تور تورلامه كيلونشيك
 آوزى باسينك سويرانكىدىب
- ۲۰ اوسك آيتمه كيلونشيك
 دوداردای قیلوب باسنكىدى
 توسكك جاتمه كيلونشيك
 بيتون آشوب بولغان صونك
 قاين آطانكه بر سلام
- ۳۰ تيوا بېرسانك آغېنان
 آوريب اولسه باغېنان
 جلقينى بېرسانك توريدان
 اولوب قالسه سوريدان
 قويدى بېرسانك قونكغردان
- ۳۰ قورغاسندای آويردان
 صيىردى بېرسانك قرادان
 قاتېغى كېتماس شرادان
 كيلون كيلدى كورونكز
 كورومدوكون بېرونكز
- ۴۰ آلا غولا دېمانكز
 آتون آيتوب بېرينكز
 فلانچه بايغه بر سلام
 سوغه بېتكان قوبا تال
 تالدى كورده بويون كور
- ۴۰ كېنكاسكا سالوب اوين كور
- Курут урлама, келїншәк!
 Өзүң җатып, бајыңды
 Туртурлама, келїншәк!
 Аузы басың сүрөңдөп,
 Өсөв айтпа, келїншәк!
 Дутардай кылып басыңды,
 Төсөктө җатпа, келїншәк!
 Бетїн ашып болҗан соң
 Кајын атаңа бїр сәләм!
 Түјө берсәң, аҗынан!
 Аурып өлсө, баҗынан!
 Ҷылкыны берсәң, торыдан!
 Өлүп калса, сорыдан!
 Койды берсәң, коңурдан.
 Корҗасын - дай аурдан!
 Сыјырды берсәң, карадан!
 Катыҗы кетпәс шарадан!
 Келїн келдї, көрүңүз!
 Көрүмдүгүн берїңїз!
 Ала—кула демәңїз!
 Атын айтып—берїңїз!
 Бәләншә байҗа бїр сәләм!
 Сүҗа бїткән куба тал.
 Талды көр-дө бојун көр!
 Кеңәскә салып, ојун көр!

اینهنی بیرده ایسین کور
میر وارندی کورده تسین کور
قاویندی کورده ایاسون کور
کویانی کورده شاشون کور

—

◦◦ قلامدی کورده قاسون کور
قاردی کورده اینین کور
قار اوستونه قان تامسه
قاندی کورده بیتین کور
جنکا کیلکان کیلوننک

—

◦◦ بول اوتورغان جار انلار
آچاین ده بیتین کور

İnānı ber-dä ĵsın kōr!
Mōrūōrītті kōr-dō tıĵsın kōr!
Kaundy kōr-dō ĵjāsın kōr!
Kūjōnı kōr-dō şaşyn kōr!

Kalamdy kōr-dō kasyın kōr!
Kardy kōr-dō etın kōr!
Kar ūstünō kan tamsa,
Kandy kōr-dō betın kōr!
Çaça kelgān kelındıç,

Bul oturğan çarandar,
Aşajyn—da betın kōr!



II. Русскій переводъ.

Если у какого либо киргиза (казака) жена родитъ сына, тогда онъ сватаетъ у киргиза, котораго считаетъ достойнымъ человѣкомъ, дочь. Прежде всего онъ посылаетъ къ нему одного изъ порядочныхъ своихъ (приближенныхъ) людей сватомъ (цаушы ¹).

Если онъ (отецъ дѣвицы) скажетъ: „хорошо“, то тутъ же начинаются разговоры о скотѣ (т. е. о размѣрѣ калыма) и заканчивается бата (благословленіемъ).

У киргизовъ бата бываетъ разная, смотря по благосостоянію ихъ. Высшая бата на уплату калыма состоитъ изъ 8 кобылъ съ жеребятами, 13 холостыхъ лошадей и 9 верблюдовъ въ цаксы—хорошее начало ²). А отецъ дѣвицы даетъ въ пода-

¹) По прибытіи джауши заводитъ рѣчь такъ:

•у васъ соколъ, у насъ кречеть—

сіздә лашын бар екән, біздә сункар бар екән.

Потомъ торгуются о количествѣ калыма. Джауши, давъ подарокъ к а р г и б а у, получаетъ въ подарокъ лошадь или халатъ, называемый ш е г ä ч а н а н (гвоздь-халатъ), потому что онъ скрѣпляетъ сватовство. Отецъ невесты назначаетъ черезъ этого джауши день для пріѣзда отца жениха съ формальнымъ предложеніемъ, для угощенія и врученія ему подарковъ—

кїїт кїїб, соїыс цец куда тўсўб кетсїн.

См. «Киргизы и кара-киргизы» Н. И. Гродекова.—Х. К у с т а н а е в ъ въ кн. своей: «Этнограф. очерки киргиз. Перовскаго и Казалинска. уѣздовъ», говоритъ, что число сватовъ (джауши) бываетъ отъ 3 до 9.

²) По Х. К у с т а н а е в у размѣръ калыма зависитъ отъ состоянія вступающихъ въ родство семействъ. Для болѣе точнаго уясненія размѣра калыма, онъ дѣлитъ киргизовъ, сообразно ихъ матеріальному положенію, на

рокъ кѣит 100 барановъ. Потомъ отецъ жениха посылаетъ въ бата-аяк (хорошій конецъ) 1 верблюда и лошадь, а люди, привезшіе отъ него бата-аяк, получаютъ въ подарокъ отъ отца невесты по лошади и по халату. Послѣ этого отецъ жениха принимаетъ сватовъ (куда тусүрөдї), выплачиваетъ имъ $\frac{2}{3}$ калыма, а потомъ, прибывшимъ за калымомъ сватамъ даритъ по верблюду или лошади, или же, наконецъ, по халату, смотря по благосостоянію. Затѣмъ дѣлается той (угощеніе). Во время той сваты изъ юрты для гостей отправляются въ юрту отца жениха, а человѣка (куда шақырұшы), пришедшаго за приглашеніемъ ихъ, отдариваютъ халатомъ. Къ приходу сватовъ—юрта отца жениха тщательно убирается. При входѣ сватовъ въ эту юрту существуютъ слѣдующіе обычаи. За порогомъ (есік алды) юрты устраиваютъ изъ веревки ловушку съ петлей. Когда входитъ одинъ изъ сватовъ, петлю незамѣтно набрасываютъ на его ногу, потомъ дергаютъ и онъ падаетъ; или же за порогомъ выкапываютъ яму, застилаютъ ее чѣмъ—нибудь и входящій свать, не замѣчая застланной ямы,—падаетъ. Въ это время женщины мажутъ лицо сватовъ мукой, раздѣваютъ ихъ до-гола и, одѣвъ въ женское платье,

три категоріи: богатые киргизы за невесту платятъ калымъ твѣеъ называемый «кырык—джеты (сорокъ семь). Этотъ калымъ «47» распредѣляется на слѣдующія части и названія: 1) Бас—джаксы (хорошее начало)—9 верблюдовъ. 2) Кулуиды—біе (кобыла съ жеребенкомъ)—8 (шестнадцать головъ). 3) Купан—кунаджин (жеребята и кобылы по 3-му году)—8 головъ. 4) Тай (жеребята по 2-му году)—7 штукъ. 5) Джика ту біе—одна иѣсколько лѣтъ не жеребившаяся кобыла. 6) Джаныма—джаксы (душѣ угодно)—лошадь или верблюдъ, по выбору, и въ придачу одна какая либо лошадь (тус ат). 7) Аяк джаксы (хорошій конецъ)—1 верблюдъ, 1 лошадь, 1 корова и въ придачу оружіе.—Размѣръ калыма средней категоріи колеблется между 27 и 37 головами скота. Наконецъ, бѣдный классъ народа платитъ такъ называемый «дүйгөлік калымъ» (круглый), отъ 7 до 9 головъ скота. Больше подробное описаніе размѣра калымовъ см. у Н. И. Гродекова.

надсмѣхаясь надъ ними, водятъ ихъ за руки по ауламъ ³⁾. Потомъ сажаютъ ихъ, кормятъ курдючнымъ саломъ (куйрук) и печенкою (баур). Тѣмъ временемъ женщины, положивъ въ кожаное ведро (кѳнѳк) грудинку зарѣзаннаго барана, урюку и и друг. сласти, спускаютъ его черезъ верхнее отверстіе юрты (шаңарак). Все это сваты берутъ и дѣлятъ, а въ ведро кладутъ деньги, каждый по своему усмотрѣнію. Деньги эти женщины дѣлятъ между собою.

До достиженія совершеннолѣтія жениха и невѣсты, родители ихъ живутъ между собою въ согласіи, дѣлая другъ другу одолженія. А когда они достигнутъ совершеннолѣтія, женихъ отправляется въ сопровожденіи двухъ царней къ тестю. Такое посѣщеніе называется *цасырын-бару* (тайный пріѣздъ). При этомъ женихъ съ собою пригоняетъ своему тестю одного верблюда въ *ајыбана* ⁴⁾ (т. е. за провинность свою, за тайный пріѣздъ). Женихъ подъѣзжаетъ къ аулу, вечеромъ или ночью и останавливается позади аула. Узнавъ о пріѣздѣ жениха, дѣвицы и женщины, запыхавшись, бѣгутъ къ нему и требуютъ

³⁾ Все время празднества самую печальную роль играютъ сваты. Молодые женщины и дѣвушки всевозможными способами потѣшаются надъ ними. Ихъ раздѣваютъ до-нага и съ веревкою на шеѣ протаскиваютъ по аулу на посмѣшище народа; пришиваютъ къ кошмамъ во время дѣды; продѣлываетъ съ ними такія неприличныя вещи, что не возможно упомянуть объ этомъ; вытаскиваютъ за ноги чрезъ шаңгарак (верхнее отверстіе юрты) и проч. Бывали случаи, что женщины заигрывали сватовъ до смерти. Въ этомъ случаѣ родственники всетаки отвѣчаютъ купомъ (цѣной за бровь). См. кн. Н. И. Гродекова.—О таеихъ продѣлкахъ не въ мѣру расходившихся женщинъ упоминается и у Х. К у с т а н а е в а. Киргизъ Чимкентскаго уѣзда, Майликентской волости, И л и б а й, говоритъ, что нѣкоторые сваты, выведенные изъ терѣнѣя выходками женщинъ, слагаютъ съ себя свои обязанности и, выругавшись не приличными словами, уѣзжаютъ домой.

⁴⁾ По Н. И. Гродекову женихъ приводитъ козла (серке), для закланія (блѣтюрю) у старшаго брата невѣсты, въ юртѣ котораго происходитъ тайное свиданіе и жена котораго—женгѣ служитъ посредницею, приводя невѣсту на одну или на двѣ ночи. Женихъ ложится съ невѣстою, но не долженъ совершать соитія.

отъ него ентїкп̄а (вознагражденіе за свое утомленіе) Послѣ долгихъ споровъ они получаютъ отъ жениха 20—30 аршинъ маты или ситцу и дѣлятъ это между собой. Потомъ онѣ приводятъ жениха въ отау (новую юрту), а послѣ того, когда всѣ лягутъ спать, идутъ въ юрту родителей невѣсты, крадутъ ее и доставляютъ къ жениху. Здѣсь онѣ получаютъ отъ жениха въ *цѣнгәлік* (за обязанность свахъ) 10—20 руб. По уходѣ женщинъ дѣвица и паренъ ложатся на постель, весело разговариваютъ, любезничаютъ, но отъ соитія дѣвица отказывается. Рано на разсвѣтѣ она оставляетъ жениха. Такъ проводятъ они нѣкоторое время. Послѣ того настаетъ время *есїк-ашу* (открытіе дверей). Оно заключается въ томъ, что женихъ въ сопровожденіи нѣсколькихъ спутниковъ (*цолдас*) прїѣзжаетъ къ тестю. На этотъ разъ онъ пригоняетъ на одномъ верблюдѣ рису, урюку, кисмишу, лепешекъ и скоть, потребный для закола на тоѣ. Все это расходуется при устройствѣ такъ называемаго *кїші-той* (малаго тоя). Потомъ жениха вводятъ въ юрту тестя и укладываютъ съ невѣстой. Утромъ его выводятъ изъ юрты, вводятъ въ степь или сажаютъ въ уединенную юрту, а вечеромъ опять приводятъ въ юрту тестя. Не смотря на это женихъ не показывается отцу и матери невѣсты, онъ скрывается также отъ пожилыхъ мужчинъ и женщинъ аула (невѣсты). Затѣмъ, когда настаетъ той *күјюў ұйгө кїргїзәр* (ввода жениха въ юрту тестя), женихъ даетъ одного верблюда. По прїѣздѣ сго въ аулъ жены близкихъ родственниковъ невѣсты, сваривъ пиццу, несутъ къ жениху, это называется *табак-ап-бару* (нести чашку съ ѣдой).

Поѣвъ принесенное, женихъ оказываетъ имъ (женщинамъ) почетъ и, смотря по положенію каждой, дѣлаетъ имъ подарки: кому рубаху, кому платокъ, кому деньги и т. п. Послѣ этого, спустя годъ, болѣе или менѣе, смотря по средствамъ обѣихъ сторонъ, устраивается большой той, называемый *узатар-той* (т. е. той проводовъ). Къ этому тою женихъ привозитъ раз-

наго имущества той-мал и все необходимое, по заранѣе опредѣленному размѣру теста. Если обѣ стороны богаты, то женихъ привозитъ въ той-мал 100 тиллей, 1 верблюда, бѣлую кошму, 2 капа кисмишу, лепешекъ, урюку и проч. А если остался недоплаченный калымъ послѣ совершенія бата, то доплачиваетъ и его. Затѣмъ всѣ остальные расходы по тою тестъ жениха производитъ отъ себя. Окончивъ все это, онъ приглашаетъ окрестныхъ жителей съ 2-хъ 3-хъ дневнаго пути и устраиваетъ той.

¹ Отау, предназначенный дочери, состоитъ (по величинѣ) изъ 5—6 крыль (бокозыхъ рѣшетокъ—канат). Внутри онъ тщательно украшается коврами, шелковыми одѣялами, пуховыми подушками, шубами изъ лисьихъ лапъ, крытыми бархатомъ и отороченными мѣхомъ выдры. Каждый изъ этихъ предметовъ состоитъ изъ трехъ тогузовъ (тогуз—„девять“). Веревки и тесьма юрты свиты и расшиты чистымъ шелкомъ, на что положено много труда. Итакъ, на внутреннее устройство и обстановку отау (тестъ) расходуетъ 2—3000 руб.

Днемъ весь собравшійся народъ угощаютъ обѣдомъ, устраиваютъ для нихъ кѡб-бѡрj (рвутъ козла), а потомъ народъ весь разѣзжается, остаются только парни, дѣвицы и келjншакъ (молодухи). Всѣ онѣ собираются въ приготовленномъ для невесты отау, только парни остаются снаружи отау. Потомъ дѣвицы начинаютъ пѣть ѡлѡң по очереди съ парнями, восхваляя другъ друга. Парнямъ, пѣвшимъ ѡлѡң, дѣвицы дарятъ деньги, сакына (кольца), бjлѡзjк (запястья) и орамал (платки).

Когда время приближается къ разсвѣту, пѣсни прекращаются, начинается игра въ тартысь. Она заключается въ состязаніи между дѣвицами и парнями. Дѣвицы тянутъ невесту къ себѣ, а парни къ себѣ ⁵⁾. Затѣмъ, когда уже настанетъ

⁵⁾ По Н. И. Гродекову «тартысь» устраивается при слѣдующихъ обстоятельствахъ: женщины, желая позабавиться, хотятъ увести невесту изъ среды подругъ, гдѣ она участвуетъ въ пѣніи. Дѣвицы защищаютъ свою

разсвѣтъ, невѣсту ведутъ къ жениху. Въ этотъ день они (молодые) наслаждаются въ серъезъ (рас-ойнайды), тогда какъ раньше обманывали только свои (половые) чувства (кѳцѳ алдар—еді).

Если невѣста окажется дѣвственной, то женщины получаютъ отъ родителей ея сѳѳѳншѳ, а ежели она окажется женщиной (не дѣвственной) и лишена дѣвственности не женихомъ, а постороннимъ мужчиной и ежели женихъ предъявить на это претензію, то по адату отецъ невѣсты долженъ платить въ аѳп (штрафъ) сорокъ байталовъ (кобылицъ)⁶⁾, а затѣмъ уже отецъ провожаетъ (узатады) дочь къ мужу, снабдивъ ее сказаннымъ отау съ убранствомъ. Все это имущество при навьючкѣ составляетъ 30—40 верблюдовъ и отдается дочери. Кромѣ того отецъ ей даетъ верховую лошадь. Ожерелье, надѣтое на шею невѣсты, сѳѳкѳлѳ (головной уборъ)⁷⁾ и другія украшенія, составляютъ до 100 тиллей.

сверстницу, женщины отбиваютъ ее (тартады). Этотъ обрядъ называется отбитіемъ, тартыс. Потомъ женщины сажаютъ невѣсту насильно на коверъ и уносятъ, сопровождаемая хныгающими дѣвцами (сынгсѳйды) въ юрту тестя, гдѣ для жениха за пологомъ (шымылдык) приготовлено ложе (тѳсѳк), съ постланнымъ бѣлымъ платкомъ (нике—жаулук). Женщины—требуютъ, чтобы женихъ самъ поднялъ невѣсту и отнесъ ее на постель. Женихъ отказывается отъ этого, отговариваясь, что мужчине стыдно поднимать женщину. Тогда одна изъ сильныхъ женщинъ поднимаетъ невѣсту за подарокъ кыз—кѳтѳрѳр. Дѣвцы уходятъ. Остаются женщины, чтобы снаружи прислушиваться (тындап турады)

⁶⁾ По Н. И. Гродекову женихъ, заявивъ претензію, но не отказавшись отъ брака, можетъ, получить $\frac{1}{2}$ калыма обратно. Если же онъ совсѣмъ откажется отъ невѣсты, то ему предлагаютъ на выборъ другую дочь или весь уплаченный калымъ.—По свѣдѳніямъ киргизовъ Перовскаго уѳзда, хорошій женихъ умалчиваетъ объ извѣстномъ ему недостаткѣ невѣсты, тѣмъ болѣе, что нынѣ невѣсту безъ недостатка рѣдко встрѣтить.

⁷⁾ Сѳѳѳкѳлѳ есть высокой конусовидный калмакъ изъ кошмы, облеенный внутри и снаружи краснымъ и чернымъ суеюмъ и богато украшенный мѣхомъ, золотомъ, серебромъ, кораллами, жемчугомъ и камнями. Сверху къ нему прикрѣпляются нѣсколько перьевъ совы для защиты отъ дурнаго глаза, а снизу—нѣсколько шнуровъ коралловъ и жемчуга, спадающихъ ниже колѳнъ. См. кн. Н. И. Гродекова.

При провахъ дочери, родители имѣють (первое) свиданіе со своимъ зятемъ, причемъ дарятъ зятю изъ своего табуна, по его выбору, одну лошадь или одного верблюда, а потомъ провожаютъ въ путь. Мать молодухи отправляется съ ними и, проживъ у зятя отъ $\frac{1}{2}$ до 1-го мѣсяца, возвращается домой. Все это время зять оказываетъ ей (тещѣ), смотря по благосостоянію своему, высшій почетъ.

Теперь скажемъ, за что именно женщины получаютъ отъ жениха подарки и деньги.

1) Кол устатар—за врученіе невѣсты въ руки жениха при тайномъ пріѣздѣ (цасырын—бару).

2) Кемцїр—öldj—за то, что старуха, препятствовавшая соединенію, притворяется мертвою.

3) Бакан—салды—за открытіе тундук—верхней части юрты.

4) It—ырылдар—за прогнаніе собаки, которая ворчитъ на жениха. Говорятъ, собаку изображаетъ женщина, сидящая у порога юрты.

5) Артыза цатар—за уходъ лежащей за спиною невѣсты женщины.

6) Кыз—кушактар—за объятіе невѣсты.

7) Шаңарак—көтөрөр—за постановку отау (юрты) ⁸⁾.

⁸⁾ По Н. И. Гредеккову этимъ еще не исчерпываются подачки жениха. Онъ даетъ: 1) Сют—аккы—тещѣ за вскормленіе невѣсты грудью—верблюда или лошадь, но не меньше хорошаго халата въ 4 руб. 2) Балдыз көрюмдюк за лицезрѣніе невѣстиной сестры (балдыз). Этотъ подарокъ дается раньше свадьбы, иначе балдыз обидѣлась—бы. 3) Женгә тай—женѣ брата невѣсты или женѣ того ближайшаго родственника невѣсты, который слѣдуетъ за отцемъ. 4) Сяукәләһини байгазсы. Головной уборъ невѣсты надѣваетъ какая нибудь женщина и является къ жениху получить подарокъ, халатъ или рубашку, за уступку этого убора невѣстѣ. 5) Отау жабар—къ подаренной тестемъ, непокрытой юртѣ, женихъ даетъ кошмы, а за покрытіе юрты кошмами даритъ женщинамъ одну скотину. 6) Ат байлар за привязаніе лошади—подарокъ изъ 9 кусковъ на платье (тогуз ким) или 3 кусковъ маты

Пѣсня „ау-джаръ“ (о другъ), которую поютъ дѣвицы и парни на проводахъ невѣсты:

1. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

О сверстница, сверстница, джар, джар ау! ⁹⁾
Черное бархатное саукеле давить твои волосы, джар,
джар ау!
Говоря: „здѣсь остался мой батюшка“, не вкушай горя,
джар, джар ау!
Если будетъ хорошъ твой свекоръ, онъ замѣнитъ (ба-
тюшку), джар, джар ау!

2. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Да будетъ у дверей моихъ разстилаться поле и родникъ,
джар, джар ау!
Пусть будетъ родникъ зеркаломъ, отражающимъ мой
бѣлый ликъ, джар, джар ау!
Говорятъ неучи киргизы: „у ней есть свекоръ“, джар,
джар ау!
Да кружусь вокругъ моего батюшки! ¹⁰⁾ куда ему за-
мѣнитъ его, джар, джар ау!

7) Тѳсѳк салар—за поставку ложа на орун тоѳ (тайномъ свиданіи). 8) Шымылдык байлар—за привязаніе полога. 9) Шанъ сынатар—за право погладить волосы невѣсты, 10) Кѳрпѳ кымылдатар—за движеніе одѣяла. 11) Моюн тастар за выбрасываніе женщинами черезъ тюндюк (верхнее отверстіе юрты) бараньей шеи, чтобы въ юртѣ не дымило. 12) Кыз кѳтѳрѳр—за поднятіе невѣсты на коверъ и т. д.

⁹⁾ «Жар. жар—ау» въ переводѣ значитъ: «о, другъ, другъ». Этими фразами заканчивается каждая строка стиха. Принѣвъ «jar, jar—au» употребляется и у сартовъ.—Слово «кара насар» В. В. Радловъ переводитъ: «черная ткань», а А. А. Диваевъ—«сверстница» (Н. Катановъ).

¹⁰⁾ «Да кружусь вокругъ тебя»—фраза эта въ большемъ употребленіи у здѣшнихъ туземцевъ и выражаетъ собою ласкательное восклицаніе. Она произносится краткимъ словомъ *آینالاین* айналајин—«да кружусь—готовъ»

3. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Бѣлый заяцъ скачетъ по гладкой степи, джар, джар ау!
 Бѣлый тайлакъ ¹¹⁾ растеть, рожая верблюжать, джар,
 джар ау!

Зачѣмъ такъ много плачешь, джар, джар. ау!

Послѣдуетъ-же за тобою, говоря: „сестра, сестра“—бра-
 тишка твой, джар, джар ау!

4. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Пусть дѣлаеть выемки для кистей моего ѳртүк ¹²⁾ джар,
 джар ау!

Пусть пока зарѣжетъ къ началу тоя „тү бїя“, ¹³⁾ джар,
 джар. ау!

И скажу своей матушкѣ, чтобы сказала батюшкѣ, джар,
 джар ау!

Чтобъ оставилъ онъ меня у себя дома, хотя на годъ,
 джар, джар ау!

5. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

О, ты красный курджуун! ¹⁴⁾ джар, джар ау!

отдать жизнь за тебя». Восклищаніе это осталось отъ древняго обычая, по которому, приносилъ жертву, напр. для излеченія болѣзни, кружились вокругъ больного, и потомъ предметъ жертвы или рѣзали или раздавали бѣднымъ. См. слов. Л. Б у д а г о в а.

¹¹⁾ «Тайлак»—двухлѣтняя верблюдица.

¹²⁾ «ѳртюк»—покрывало, которое набрасывается сверхъ сѣдла невѣсты. Оно бываетъ расшито и украшено кистями, для подвѣшиванія послѣднихъ дѣлаются выемки по краямъ.

¹³⁾ «Тү бїе»—не жеребившаяся кобылица.

¹⁴⁾ «Курджуун»—переметная сума, возимая на сѣдлѣ. Сумы бываютъ ковровыя, разныхъ цвѣтовъ, но больше преобладаетъ красный цвѣтъ; бываютъ и простыя бумажныя курджууны. Здѣсь парень сравниваетъ невѣстку съ красивымъ курджууномъ.

Да вылетятъ изъ краснаго курджуна копочки¹⁵⁾, джар,
джар ау!

Говоря, что есть батюшка, не дѣлай его опорой для
себя, джар, джар ау!

Отрепись отъ надежды этой: тотъ, кто заплатилъ калымъ,
увезетъ тебя, джар, джар ау!

6. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Четыре тесьмы отъ моего „түндүк“¹⁶⁾, джар, джар ау!

И восоплетву мою просятъ шесть сношекъ, джар, джар ау!

Если ужъ просятъ шесть сношекъ, то, кажется, возьмутъ
джар, джар ау!

Батюшка мой, да кружусь вокругъ него! кажется, раз-
лучится со мною, джар, джар ау!

7. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Ты сидишь на вороной лошади, джар, джар ау!

Грива и хвостъ ея причесаны, джар, джар ау:

Не плачь такъ, всхлипывая, джар, джар ау!

Вѣдь, ѣдетъ, сопровождаючи тебя, матушка, джар, джар ау!

¹⁵⁾ Подъ копочками подразумѣваются здѣсь будущія дѣти невестки.
Копочки—переплетники قرغى кыргый пользуются любовью киргизовъ за
свою смѣлость, быстроту и красоту.

¹⁶⁾ «Тюндюк—это верхнее отверстие юрты, которое представляетъ изъ
изъ себя деревянный кругъ—шангарак. Къ нему привязаны четыре тесьмы
на известномъ другъ отъ друга разстоянн. Когда ставятъ юрту, прежде
всего устанавливаютъ боковыя рѣшетки канат, затѣмъ берутъ длинный
шесть—бакан съ двумя раздвоенными концами и поднимаютъ на немъ
шангарак, а чтобы шангарак стоялъ устойчиво, пока въ боковыя его дырочки
вставятъ палочки ук, четыре тесьмы отъ шангарака привязываются къ ба-
кану, а когда уже юрта установлена, тесьма отвязывается отъ бакана, и
бакан убирается прочь.

8. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Четыре тесьмы моего тундук сотканы изъ ваты, джар,
джар ау!

Вѣдь, дочка твоя уѣзжаетъ, причитай, матушка, джар,
джар ау!

Черезъ двѣнадцать мѣсяцевъ я приѣду разокъ, джар,
джар ау!

Верблюженка отъ желтой верблюдицы береги, матушка,
джар, джар ау!

9. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Ты сидишь, госпожа, на рыжей лошади, джар, джар ау!
Сопровождаетъ тебя, госпожа, молодая верблюдица, джар,
джар ау!

Всхлипывая, всхлипывая, не плачь, госпожа, джар, джар ау!
Вѣдь, ты будешь ласкать, подбрасывая, своего ребенка,
джар, джар ау!

10. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Грязь ли, вода ли брызжетъ на меня? джар, джар ау!
Вскормила меня бѣлымъ молокомъ родимая матушка,
джар, джар ау!

Вскормившей меня бѣлымъ молокомъ матушкѣ чѣмъ от-
платила я? джар, джар ау!

Выбрала себѣ въ спутники сына посторонняго человѣка,
джар, джар ау!

11. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Передъ дверями косогоръ, джар, джар ау!

На косогорѣ выросла трава, джар, джар ау!

Въ шубѣ изъ дорогаго бархата, которую тебѣ далъ ба-
тюшка, джар, джар ау!

Какимъ способомъ вмѣщаются твои плечи ¹⁷⁾? джар,
джар ау!

12. ПѢСНЯ ДѢВИЦЫ.

Гнѣдой жеребецъ съ гривой, какъ колотуша, ужъ не
ожеребился ли, батюшка? джар, джар ау!

Я покидаю, батюшка, свой родимый домъ, джар, джар ау!
Хотя я и была дѣвица, а все же была дитя ваше ¹⁸⁾,
джар, джар ау!

Что сдѣлала я батюшка, что не нашлось мѣста моей
единственной головушкѣ? джар, джар ау!

13. ПѢСНЯ ПАРНЯ.

Передъ дверями мѣсто песчаное, джар, джар ау!

На песокъ остался слѣдъ зайца, джар, джар ау!

Имѣющая другого отца, враждебная тебѣ сноха, джар,
джар ау!

Посадивъ тебя въ отау, сама прислушивается, джар,
джар ау!

¹⁷⁾ Киргизы предпочитаютъ, вообще, дородныхъ дѣвицъ. Касаясь ея плечъ, пѣвецъ желаетъ восхвалить полноту ея.

¹⁸⁾ Киргизы дѣлаютъ несравненно больше предпочтенія дѣтямъ мужскаго пола, чѣмъ женскаго. Каждый отецъ съ нетерпѣньемъ ждетъ родовъ и мечтаетъ о сыцѣ. Любой нищій, получая подающіе, отвѣчаетъ вамъ пожеланіями —

قداى اوغول بيرسون — Кудаі ул берсін —

«да пошлетъ Богъ тебѣ сына!» Намъ неоднократно приходилось слышать, когда спрашивали киргиза, о томъ, имѣетъ ли онъ дѣтей, такой отвѣтъ:

بالام جوق تاقسر بر آف ايکى قزم بار

балам цок, таксыр, бір—ак екі кызым бар —

«дѣтей не имѣю, господинъ, но есть двѣ дочери». И говорилъ это киргизъ, какъ бы слегка конфузясь.

Пѣсня, которая поется у киргизозъ для смѣха, при открытіи лица невѣстки, какимъ-нибудь парнемъ пѣвцомъ, который при этомъ привязываетъ на нонецъ палки тряпицу.

Скажи, невѣстка! скажи, невѣстка!
 Сдержи голову твоего боня, невѣстка!
 Чуткая, какъ сорока, невѣстка!...
 Бѣлѣе яйца невѣстка!
 Передній верблюдъ у тебя толкается; 5
 Говоря: „что онъ толкается?“, невѣстка,
 Не бей его по головѣ, невѣстка.
 Задній верблюдъ у тебя дергается;
 Говоря: „что онъ дергается?“, невѣстка, 10
 Не бей его по заду, невѣстка.
 Айранъ ¹⁹⁾ бѣлехенькій, невѣстка...
 Ты прибыла (сюда) послѣ всѣхъ, невѣстка;
 Не будь лѣнива, невѣстка!
 Нѣкоторыя невѣстки бываютъ легкомысленны,
 О, не будь легкомысленна, невѣстка. 15
 Говоря: „износятся зеленые сапожки“,
 Не ступай, поднимая ноги высоко, невѣстка!
 Говоря: „износятся шагреновые сапожки“,
 Не ступай съ расчетомъ, невѣстка!
 Говоря: „мѣшокъ не завязанъ“, 20
 Не воруй куруть ²⁰⁾, невѣстка!...
 Лежа сама въ постели, мужа
 Не понукай словами: „вставай, вставай!“, невѣстка!
 Надувши губы своего рта,
 Не клевети, невѣстка, 25

¹⁹⁾ «Айранъ» — кислое молоко, разбавленное водою.

²⁰⁾ «Курутъ» — сушеный сыръ, приготовляемый изъ коровьяго и овечьяго молока и извѣстный всѣмъ татарамъ и монголамъ — кочевникамъ съ древнихъ временъ, по крайней мѣрѣ объ немъ говорятъ путешественники XIII вѣка Г. Рѣисбрѣкъ и Марко Поло.

Обративъ свою голову какъ въ остовъ балалайки,
Не валяйся на постели, невьстка.

Я отерылъ тебѣ лицо,

Сдѣлай одинъ поелонъ своему свекру.

(Невьстка кланяется).

Если даешь верблюда, то дай бѣлаго; 30

Если заболѣвши подохнетъ,—отъ недосмотра

Если даешь коня, то дай гнѣдаго.

Если онъ подохнетъ, то наше несчастье.

Если даешь барана бураго,

То давай тяжелаго какъ свинець. 35

Если дашь корову черную,

То не истощится въ „шара“²¹⁾ „катык“...²²⁾

Пріѣхала невьстка, смотрите,

Да заплатите за смотрины;

Не говорите: она такая сякая, 40

Заплатите, назвавъ ее по имени...

Такому-то баю²³⁾ одинъ поелонъ.

На водѣ растеть стройный таль,

Посмотри на таль, да на ея ростъ.

Заведи съ ней разговоръ, да испытай ея умъ. 45

Да ей иглу, да суди о ея работѣ.

Посмотри на жемчугъ, да посмотри на ея зубы.

Посмотри на дыню, да на ея хозяйку.

Посмотри на сажу, да на ея волосы.

Посмотри на перо, да на ея брови. 50

Посмотри на снѣгъ, да на ея тѣло.

Если на снѣгъ капнетъ кровь,

²¹⁾ «Чара» или «шара»—большая деревянная котлообразная чашка.

²²⁾ قاطيق или قاطق катык—кислое молоко.

²³⁾ «Бай»—богатый человекъ, ховяинъ.

То посмотри на кровь да на ея лицо ²⁴⁾.
 Недавно пріѣхавшей невѣсткѣ,
 О, собравшееся общество!
 Я открываю лицо, смотрите!... ²⁵⁾

55



²⁴⁾ Слово «посмотри» — «еѣр» равносильно выраженію: «сравни то—то съ тѣмъ—то», такъ что выходитъ: ростъ ея прямой, какъ тальникъ; зубы у нея бѣлы, какъ жемчугъ; волосы черны, какъ сажа; брови—точно выведены перомъ; тѣло ея бѣло, какъ снѣгъ, и т. д.

²⁵⁾ Варіанты свадебныхъ пѣсенъ имѣются также у В. В. Радлова въ III томѣ его «Образцовъ народ. литературы тюрк. племенъ. СПб. 1870». Что же касается самой киргиз. свадьбы, то она описывалась многими, на примѣръ Рычковымъ (СПб., 1772), Георги (СПб. 1799), Левшинымъ (СПб. 1832), Ибрагимовымъ (М. 1872), Загряжскимъ (Ташк. 1876) и мн. другими, но тексты пѣсенъ, распѣваемыхъ на киргиз. свадьбахъ, никѣмъ кромѣ В. В. Радлова, научно до сихъ поръ не издавались. (П. Катановъ) Въ IV томѣ журнала «Природа и Люди» за 1879 годъ, на стр. 1—58, помѣщена статья «Киргизы», въ которой свадьба также подробно описана и иллюстрирована хорошими картинами, изображающими между прочимъ наряды жениха и невѣсты и музыкантовъ.

Замѣченныя опечатки.

Страница:	Строка:	Напечатано:	Слѣдуетъ:
4	16	بر اوتا اويکه	اوتاو
7	9	الله	آق
13	2	اورونك	اوزونك
22	21	ПОСТАВБУ	ПОСТИЛБУ

